|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Coptic | CR | Unified Contemporary | AAP |
| Ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲁ̀ⲗⲏⲑⲟⲥ:  ⲡⲉ ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲧⲁⲓⲟ:  ⲉⲧⲁⲥϫⲱⲗϩ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ:  ⲛ̀ϫⲉ ϯⲥⲁⲃⲏ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ. | Truly great is the  Glory and honor  By which was adorned  The wise virgin. | This wise virgin  Was adorned by  Truly great  Glory and honour. |  |
| Ϯⲥⲱⲧⲡ ⲛ̀ⲕⲩⲣⲓⲁ:  ϯⲙⲁⲥⲓ ⲉⲑⲛⲁⲛⲉⲥ:  ϯⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲛⲓⲁ:  ϯⲁ̀ⲅⲓⲁ Ⲇⲩⲙⲓⲁⲛⲏ. | The chosen lady,  The respectable beloved,  The chaste martyr,  St. Demiana. | The elect lady,  The dignified,  The chaste martyr,  St. Demiana. |  |
| Ⲑⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲁϥⲥⲱⲧⲡ ⲙ̀ⲙⲟⲥ:  ⲛ̀ϫⲉ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ Ⲡⲭ̄ⲥ̄:  ⲛⲉⲙ ϩ̀ⲙⲉ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ:  ⲉ̀ⲛⲁⲩϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲥ. | She who was chosen  By Christ the king  With the forty virgins  Who were with her. | She was chosen  By Christ the King,  With the forty virgins  Who were with her. |  |
| Ⲛⲓⲙ ⲫⲏⲉⲑⲛⲁϣ̀ⲥⲁϫⲓ:  ϧⲉⲛ ⲡⲉⲧⲁⲓⲟ ⲛ̀ⲛⲓϣϯ:  ⲱ̀ ϯϣⲉⲗⲉⲧ ⲉⲧⲥⲱⲧⲡ:  ϯⲁ̀ⲅⲓⲁ Ⲇⲩⲙⲓⲁⲛⲏ. | Who can utter  About your great honour  O elect bride  St. Demiana. | Who can speak of  Your great honour,  O elect bride,  St. Demiana? |  |
| Ⲭⲉⲣⲉ ϯⲁ̀ⲅⲛⲓⲁ:  ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲉⲉ̀ⲑⲛⲁⲛⲉⲥ:  ⲭⲉⲣⲉ ϯⲁ̀ⲅⲓⲁ̀:  ϯⲥⲱⲧⲡ ⲛ̀Ⲇⲩⲙⲓⲁⲛⲏ. | Hail to the chaste,  Hail to the beautiful one,  Hail to the saint,  The elect Demiana. | Hail to the chaste,  Hail to the beautiful one,  Hail to the saint,  The elect Demiana. |  |
| Ⲭⲉⲣⲉ ϯⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ:  ⲭⲉⲣⲉ ϯⲕⲁⲑⲁⲣⲟⲥ:  ⲭⲉⲣⲉ ϯⲡⲁⲛⲁ̀ⲅⲓⲁ:  ϯⲥⲱⲧⲡ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ. | Hail to the martyr,  Hail to the pure one,  Hail to the all-holy,  The chosen virgin. | Hail to the martyr,  Hail to the pure one,  Hail to the all-holy[[1]](#footnote-1),  The elect virgin. |  |
| Ⲭⲉⲣⲉ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ:  ⲭⲉⲣⲉ ϯⲁ̀ⲧⲑⲱⲗⲉⲃ:  ⲉⲑⲙⲉϩ ⲛ̀ⲉ̀ⲩⲗⲟⲅⲓⲁ:  ϯϣⲉⲗⲉⲧ ⲙ̀ⲡⲓϩⲓⲏⲃ. | Hail to the martyr,  Hail to the unblemished,  Who is full of blessing,  The Bride of the lamb. | Hail to the martyr,  Hail to the unblemished,  Hail to the full of blessing,  The bride of the Lamb. |  |
| Ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉⲑⲙⲉϩ ⲛ̀ϩ̀ⲙⲟⲧ:  ⲓⲥϫⲉⲛ ⲧⲉⲥⲙⲉⲧⲁϧⲗⲟⲩ:  ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉⲧⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ:  ϧⲉⲛ ⲛⲓⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ. | Hail to the full of grace  Since her childhood,  Hail to the blessed  Among all the virgins. | Hail to her who is  Full of grace since her childhood.  Hail to the blessed one  Among the virgins. |  |
| Ⲭⲉⲣⲉ ϯⲙⲟⲩⲛⲁⲭⲏ:  ⲉⲧⲁⲥⲇⲱⲕ ⲙ̀ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ:  ϧⲉⲛ ϯⲙⲉⲧⲁⲥⲕⲩⲧⲏⲥ:  ⲛⲉⲙ ϯⲙⲉⲧⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲓⲁ. | Hail to the nun  Who fulfilled the law  Through her asceticism  And martyrdom. | Hail to the virgin  Who fulfilled the law[[2]](#footnote-2)  Through her asceticism  And martyrdom. |  |
| Ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲙⲉⲛⲣⲓⲧⲟⲥ:  ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲥⲓⲱⲧ Ⲙⲁⲣⲕⲟⲥ:  ⲉ̀ⲧⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲟⲧⲥ:  ⲛ̀ⲟⲩⲥⲱⲧⲡ ⲙ̀ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ. | Hail to the beloved  Of her father Mark,  Who because of her  Became an elect martyr. | Hail to the beloved  Of her father Mark,  Who became an elect martyr  Because of her. |  |
| Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ ⲱ̀ ϯⲙⲁⲩ:  ⲙ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ:  ⲉ̀ⲧⲁⲩϣⲱⲡⲓ ⲉ̀ⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ:  ⲛⲉⲙⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ. | Hail to you, the mother  Of forty virgins  Who became  Martyrs with you. | Hail to you, O mother  Of forty virgins,  Who became martyrs  Along with you. |  |
| Ⲱⲟⲩⲛⲓⲁϯ ⲛ̀ⲑⲟ:  ϯⲥⲱⲧⲡ ⲛ̀Ⲇⲩⲙⲓⲁⲛⲏ:  ϫⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲑⲏⲉⲧⲟ̀ⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲥ:  ϧⲉⲛ ⲧⲉⲅⲉⲛⲉⲁ̀. | Blessed are you  O chosen Demiana,  No one is in your likeness  Among your generation! | Blessed are you,  O elect Demiana.  No one is like you  In your generation. |  |
| Ⲣⲁϣⲓ ⲑⲏⲉⲧⲥⲟⲗⲥⲉⲗ:  ϧⲉⲛ ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲥⲟⲥ:  ϧⲉⲛ ⲟⲩⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲑⲉⲗⲏⲗ:  ⲛⲁϩⲣⲉⲛ Ⲡⲭ̄ⲥ̄. | Rejoice O who is adorned  In the paradise  With glory and joyfulness,  Before Christ. | Rejoice, you  Who are adored in paradise  With glory and joy,  Before Christ. |  |
| Ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲉⲩⲝⲏ:  ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲥⲱⲧⲡ ⲛ̀ⲕⲩⲣⲓⲁ:  ϯⲁ̀ⲅⲓⲁ Ⲇⲩⲙⲓⲁⲛⲏ:  ⲱ̀ Ⲡⲟ̄ⲥ̄ ⲭⲁ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ. | Through the prayers  Of the elect lady  The holy Deimana  O Lord forgive us our sins. | Through the prayers  Of the elect Lady,  The holy Demiana,  O Lord, forgive us our sins. |  |

1. Normally reserved for the Theotokos. [↑](#footnote-ref-1)
2. The law of righteousness, not the Law of the Old Covenant. [↑](#footnote-ref-2)